

## GLOSSARIO SIRACUSANO

tratto da ricordi

Abbarrulutu - confuso	Ammunacata - brunita, chiazzata in parte
Abbivira - abbevera, inaffia	Ammuttatu - spinto
Abbuffinia - fa le linguacce	Ancucchiaru - si accoppiarono
Abbulavunu - volavano	Ancunu - alcuno
Abbrusca - scotta, brucia	Anticchia Tanticchia - un po'
Aceddi - uccelli	Antrasatta - all'improvviso
Accattari - comprare	Antuppati-'ntuppati - tappati, chiusi
Acchianari - salire, sta per esaltare, non montarsi la testa	Appara-manu - manu tengolo
Addivuzzi - neonati	Apparaggiari - pareggiare, anche spianare
Adduma - accende, accendi	Appizzari - appendere
Adduna addunari - accorge, accor-gersi	Aruci - dolce
Affuddatu - affollato	Arricriari - godere
Affunna - affonda	Arricugghiu -arricogghiri - tornò, ritornò
Affutannu- affutari - ringhiando, ringhiare	A ssa locu efarasia Signuri - fuori da questo luogo sia, Signore
Agghica - arriva	Assangata - piacente, disponibile
Agghicaru - giunsero	Assatanatu - pieno di Satana
Allicca - lecca,	Assuppa - inzuppa
Allicca allicca, lecca lecca	Atturratu - abbrustolito, bruciato
AM lire - Americane Lire, moneta stampata al tempo dell'invasione	Azizzunu-Azizzarsi - addobbari, imbellettarsi agghindarsi
Ammacchiari - macchiarsi, rovinarsi	Babbaluccu-Babbignu - Babbu-ingenuo - bonaccione senza malizia, sciocco, un pò citrullo.
Ammanicatu - ammanigliato, che ha legami con chi può	Babbasunazzaria - stato, azione del babbo.
Ammintari-ammintasturu - inventa-re, inventaste, anche mentire	Baccalaru - baccalà, ma anche in
Ammiscaru - mischiarono	
Ammucciari - nascondere	

in senso figurato vulva

Baddasciu-baddascia-baddasceddu-baddascedda - sinonimi di pollastra, pollastro, pollastrello e pollastrella-sta anche per non cresciuto, bambino

Baddottula - Furetto

Baddusu - borioso, altero

Bagghiu - cortile

Bagnalora - vasca in lamiera zinca-ta, usata per il bagno ma anche per lavare i panni

Balata - lastra di marmo e varie Banneri' - bandiere

Banniari-Vanniari - bandezzare

Beddi signuri - spiriti

Biddoccu - cane bulldog

Biviri - viviri, bere

Bombulu - tipo grassoccio

Botta ri latti - meningite

Brucetta - forchetta

Brucculuni - grosso broccolo, citrullo

Brunia - recipiente cilindrico in terracotta per la conservazione di olive, e vari

Brurusu - liquido, col brodo, sta per borioso

Buatta - recipiente di latta, da qui ambuattari, ambuattiti - Tagghia buatta

Buddi - croste

Buddellu - bordello

Buddilista - casinista

Buffetta - tavolo da cucina

Bummulu - recipiente, per vino acqua, maneggevole per bere da un foro

Bunaca - giacca con numerose tasche, tipo sahariana

Buttaccia - tino

Buttigghia - bottiglia

Buzzu - duro, acerbo, non maturo

Buzzunagghia - interiora di pesce

Cacarusu-Scantulinu - cacasotto, pauroso

Caccagnata - pedata col calcagno, tallone

Cadduni - cardo, carciofo, figurato di citrullo

Caddusu - calloso

Cammareri - cameriere

Camurria - da camorra, scocciatura, imbroglio

Campari - campare, vivere

Camperi - campiere

Cannaluvani - carnevale, ma anche sinonimo di allocco

Canni ri jalera - carne da galera, delinquente abituale

Cannileri - candelieri, anche sinonimo di presenza incomoda

Cantru - cesso, vaso fecale

Cantuni - angolo di muro al croce-via, cantuccio

Cappuccini - sta per casa di riposo



per anziani

Cari-Caruta ri naca - cadere dalla culla, cadere dalle nuvole

Carramattu - tipo di carro, a quattro ruote, trainato da cavallo, per il trasporto di grossi pesi, con cassone diversificato e senza sponde

Casinu - casa di tolleranza "casa chiusa", disordine

Casteddu - castello, sta per castello

Maniace

Casulinu - casereccio

Catammira, catammira - piano piano, con comodo

Catenni-Catinneri - cose, strumenti vari, che cerca cose insistentemente

Causi - causi cutti, causi a zua-va - pantaloni corti, o alla Zuava.

Causunanti, cammisara, matarazza- ra - sarte di pantaloni, camicie e materassi

Cazzalora - pentola più larga e bassa

Cazzottu - pugno

Centu peddi - cento pelli, trippa, frattaglie

Chianu - piazza Duomo Chiappara - capperi Cianchinu - buttato di fianco

Ciareddu - capretto, agnello

Ciaulu- ciauliari-ciaula - gazza, pia-gnucoloso, piagnucolare, ma anche farfallone, sfarfallare

Ciauru - odore Ciatu - fiato

Ciccamu - cerchiamo

Ciciri - ceci

Cillitta - rubinetto

Cinneva - muoveva, ancheggiava.

Ciolla - Jolly, anche scherzosamente ingenuo.

Cirillu - basco, copricapo dei Baschi. cumi - fiume.

Ciuscia-ciusciuni - soffia, forte soffio

Coliri-collere - arrabbiature

Cinneva - muoversi come nel crivello, smuoversi come ballando, cernere, secernere

Criata i casa - serva di casa, anche maschile

Crivu - crivello, attrezzo per secernere

Croccu - uncino

Crozza - caracozza- teschio

Cuattu-vappu - malandrino, tipo da soggiorno coatto, guappo

Cuccheri-Gnuri - cocchiere

Cucchiara - cucchiaio

Cucchittu - gancetto

Cucciddu - ciambella, forma di pane

Cuddureddi - forme di pane elaborate. Sta per non promettere se non puoi matenere

Cuietu-Cuitarisi - quieto, quietarsi

Culapasta - sculapasta

Cularinu - retto Culinu - colino

Culumbrina - farfallona, donna di costumi appariscenti

Culunnetta - comodino  
 Cummigghiari - coprire Cummog-  
 ghiu - coperchio  
 Cupaggiata - equipaggiata  
 Curriu-'ncurriatu - rabbia interiore  
 Cusuzzi - cosette  
 Custureri - sarto  
 Custura - Questura, ma anche im-  
 puntura  
 Cuteddu-cutidduzzu - coltello,  
 coltellino  
 Cuticchila-cuticchiunu - ciotolo, pie-  
 truzza, grossa pietra, vedi mazzacani  
 Cutima - cotenna, pelle del maiale  
 Cuttigghiu - cortile  
 Cuttunina - cotonina, coperta di  
 cotone trapuntato  
 Dinucchiuni - inginocchiato  
 Disbusciatu - debosciato  
 Dumanneri - curiosi  
 Ebbica - epoca  
 Facci respirata - Belvedere San Gia-  
 como  
 Fagliu-jessiri fagliu - mi manca  
 qualcosa  
 Fallattutti-Gianfannenti - fannullo-  
 ne, svogliato con furbizia. Fari 'nto  
 mazzu - ti mando a quel paese  
 Fasola - fagioli  
 Fasulinu - fagiolino, ma anche falso  
 imbroglione, anche streusu  
 Fausu - falso Fauci - falce  
 Favaraggiu - frutto dell'albero di

fagio, si usava come "munizione" per  
 le cerbottane  
 Fesi - piccone  
 Festavallu - festival sinonimo di  
 disordine, luogo dove si giocava con  
 i giannetti, numeri sotto novanta per  
 vincere il premio con minima posta.  
 Feutu - feudo.  
 Fezza - feccia, rimasuglia nella tra-  
 sformazione dell'uva in mosto.  
 Ficu pali - fichidindia.  
 Figghi ri ludda - figli di madre spor-  
 ca, prostituta da strada.  
 Filagnu - sentiero, procedere per la  
 propria strada.  
 Filettu-furetto - furetto, da qui sfilet-  
 tu, sflittari- correre come un furetto  
 Firi - Fede  
 Fitinzia - sporcizia  
 Fitusu - puzzolente  
 Francisetta - cerniera, nfrancisari,  
 mettere le cerniere, anche raccontare  
 balle  
 Frischittu - fischiotto, anche fre-  
 schetto e anche, taglio a zeppa  
 Frociu-finocchiu-jarrusu-faricu -  
 sinonimi di gaj  
 Fucularu - cucina a legna o carbone,  
 anche ambiente domestico  
 Fudda - folla  
 Fuffè-ammuzzu - ad occhio  
 Fumeri - concime  
 Fumusù - fumoso sta per permaloso



Funnacella - griglia per la cenere ,  
 ma anche griglia per il carbone o  
 legna da accendere  
 Funnicu - Fondaco, locanda, stazio-  
 ne di posta con alloggio viaggiatori.  
 Funniri u ciriveddu - Funni fondere,  
 confondere il cervello  
 Funtana e pariri - Fonte Aretusa.  
 Futtiri - futti, fottere, rubare, avere  
 rapporti sessuali.  
 Frattagghi - frattaglie.  
 Frazziati - bracciate, nuoto stile  
 libero  
 Frivaru - Febbraio  
 Fuj-Fujtina-Fujuta - fuggire, riferito  
 ai fidanzati che scappano contro il  
 volere dei genitori  
 Fummicula - formica, risparmiare e  
 lavorare come una formica  
 Futtitinni -fregatene, non farci caso  
 Gabillotu - Gabelloto, che conduce  
 un terreno in Gabella  
 Gibuliana - carta gibuliana verità  
 integrale,da documento Giubilare,  
 anche scipuliana  
 Gilateri - gelataio  
 Gnegnu -ingegno  
 Gniffula-tumpulata-mustacchiuni-  
 scuppuluni, pignateddu - sinonimi  
 di schiaffo, scapaccione, pugnetto  
 Gnuri - conducente di carrozza,  
 postiglione, cocchiere  
 Giugnettu - Luglio

Giummu - fiocco  
 Iaddina - gallina ladduzzi - galletti  
 ;addi - galli, stà per forte del Gallo  
 lana - diminutivo di Sebastiana  
 Jancia - Gangia, convento della Gan-  
 cia alla Turba di Palermo, da dove  
 scoppiarono i Vespri Siciliani. Sta  
 per zona a mare di via Nizza  
 lacqua pazza - pietanza composta da  
 acqua, olio, aglio, succo di limone,  
 menta, sale, peperoncino  
 Jautu - alto  
 Iazzicu - tormento, ma anche sinoni-  
 mo di disordine  
 Jazzu - amante  
 Inchiri - riempire  
 Jnnaru - Gennaio  
 Irita - dita  
 Jazzuni - garzone, servo  
 Jttamu - buttiamo  
 Jttari - buttare  
 Juncemini - uniamoci  
 Juculana - giocherellona  
 Junta -aggiunta  
 Lagnusia - noia  
 Lanna - latta  
 Lassa - lascia  
 Lassiti - lasciati, anche lasciti, eredità  
 Leggi i pinseri - spensierati  
 Liafanti - elefanti  
 Lisciuni - lisciva  
 Luddia-Ludda - sporcizia, sporca  
 Lumera - luce lampada, indicazione

luminosa, lucerna Lupignu - lupo solitario

Lupinaru - lupo mannaro

Luppinaru - venditore di lupini

Maju - Maggio, ma anche le margheritine di campo gialle

Maiulinu- nato a Maggio

Maiaria-maiara - maga- magia fattucchiera

Malacanni - delinquenti

Malacrianza - confidenza, sgarbo

Malacunnutta - cattivo soggetto, cattiva condotta

Malasciuttata - poveretta, meschina

Malaminchiata - termine scherzoso per definire l'ingenuità

Maliziusu - smaliziato, anche che agisce con malizia

Mammuru - marmo

Maniari - maneggiare

Manisculu - manesco

Mangiari nte surelli - sta per mangiare dalle suore. In passato i poveri potevano mangiare presso le suore di via Minerva

Marina - marina, sta per Foro Italico

Mmarazzi - vestiti, panni

Masciarrò-Mastrarua - via V. Veneto, già via Gelone Massaru -

Massaro Mattanza - eccidio, strage

Mazzacani - grossa pietra

Mazzira - zavorra

Mazzu - Marzo, ma anche mazzo

Mbrogghi - imbrogli

Mennula - mandorla

Menza-menzi - mezza, metà

Migghiara - migliaia Minchiata - cazzata, corbelleria

Minnedda - miniera Minnicu - vendicativo, anche egoista

Minnitta - vendetta

Moddu - molle

'Mburracciatu - imbacuccato

'Mpataccari - impataccare, imbrogliare, raccontare balle

'Mpicchiari - imbrogliare, anche attaccare, sporche, appiccicaticce

'Mpuparisi - vestirsi da pupa- azzinarsi, imbellettarsi

Mistiruusu - misterioso

Mizzica - caspita, corbezzoli

Mottu - morto

Mpattruneru - si impadronirono

'Mprinata-Prena - incinta, piena

Muddichi - molliche, briciole

Muddurata - brina

Muggheri - moglie

Munnizza - spazzatura

Munseddu - mucchio

Munzignari - bugiardi, da menzogna

Murella - modelli

Murudda - midollo, cervello

Murruzzu - merluzzo

Mussiati - movimenti, agitarsi

Muttidda - mirtillo frutto di alberel-



lo di Mirto, mediterraneo	'N toccu - un gruppo
Muzzicuni - mozzicone, morso	'Ntrichi - intrighi
Muzzunaru - raccoglitore di mozziconi di sigarette, figurativo, anche di persona che non conta	'Ntrinsicu - intrinseco.
'Nnammuratu - innamorato, anche amante	Nuticianu - Netino, da Noto
Naschiata - odorata	Nuvena - novena di natale.
'Ncugnata - premuta, compressa	Nuidduni - novellino
'Ncurriusu - testardo, che si intestardisce	Obbi - orbi, ciechi
'Nccucchiannu - raccontano, imbrogliando	Ogghiu ri ficutu ri murruzzu - olio di fegato di merluzzo, nel dopo guerra un cucchiaino a testa nelle scuole.
Nebbaturi - nervature, nervi	Oriu - Orzo.
'Nfirricchiatu - attorcigliato, contorto	Pacenzia-pacenza - pazienza.
'Nfrancisari - raccontare balle, imbrogliare	Pagghiazzu - pagliaccio, ma anche, strofinaccio.
'Nfuccalla - inforcare, come sorreggere un ramo con un forcone	Pagliaccettu - costumino.
'Nfunnannu - infornando il pane	Palancuni - da palanca, moneta di grosse proporzioni.
'Ngazzatu - che ha l'amante, il ganzo	Palittuni - paletta, era in lamiera e si usava per togliere la cenere dalla brace.
'Nghippu - inghippo, intrigo	Pallunaru - conta balle, frottole
Nnichiari - arrabbiare, scocciare	Palumma-palummedda - colomba, colombella
Nniciulu - nnicila- piccolissimo.	Paparino - da papavero, rossa come papavero.
'Ngrascia-Ngrasciati- sporchi	Pappaiaddu - pappagallo.
Nivena - freddo da neve Nozzulu - torsolo	Pappapani - scarafaggi.
'Nnumina vintura - che legge la mano o fa le carte, fattucchiera, che indovina la ventura	Para-ninfa - ruffiana, mezzana, manutengola.
'Nsuccumatu - gli rode dentro, rinsecchito	Pararisu - Paradiso.
'Ntagghiu - pietra da taglio	Parrici - parlagli.
	Parrinu - prete, parroco.
	Pasciri - pascolare.

Passula - uva passa, mpassuluta.  
 Patrinu - pattrini- compare/i, padri-  
 no/i  
 Pecciu - perciò, perciare, bucare.  
 Pettri - pietre  
 Picciotti - ragazzi.  
 Picuredda - pecorella.  
 Pidduti - 'perduti  
 Pighiatu re bummi - preso dalle  
 bombe, intontito, stordito.  
 Pignata - pentola  
 Pila - lavatoio.  
 Pileri - paracarro  
 Piluccherà - parrucchiera  
 'Mpiluccarsi- 'mpiluccatu - Pettinarsi  
 Pinniannisi-pinniarisi - tirandosi i  
 capelli, graffiandosi, graffiarsi  
 Pinnuliari - pendere  
 Pinnuluni - ciondoloni  
 Pipispezzi - peperoncino piccante  
 Pirata - pedata  
 Piritera - arnese in uso per peto, a  
 letto per delicatezza nei confronti del  
 coniuge.  
 Piritu-peto - aria, gonfiore gassoso  
 della pancia  
 Piricuddu - bitorsolo, picciolo  
 Pizzaru - straccivendolo  
 Piulu-Piula-  
 Piuliari anche chiangi minestra -  
 piagnucolosa, piangersi addosso,  
 pessimista  
 Pria - prega

Pruvulazzu - polvere  
 Pruvurenzia - Provvidenza  
 Poccu - porco, maiale  
 Pospuru - fiammifero  
 Puccarii - porcherie  
 Puddascia - pollastra, anche badda-  
 scia  
 Pudda-Pippa - Giuseppa  
 Pummuna - polmoni  
 Pumpia - usare la pompa, annaffiare,  
 ha rapporti sessuali  
 Putiaru - bottegaio  
 Puttusu - buco, foro  
 Puzzuddu - pezzettino  
 Priscialora - frettolosa  
 Quagghi - quaglie  
 Quagghiava - quagliare, rappren-  
 dersi  
 Quararati - caldane, riscaldamenti,  
 Quarara, grossa pentola  
 Quaria - riscalda  
 Quattiaravilla - sbrigarvela, sbrigar-  
 sela  
 Racina - uva, nel caso vigna  
 Raggia - rabbia  
 Rappagghiu-rappu - raspo, grappolo  
 Rara - preziosa, unica  
 Rarigghia - griglia.  
 Rareri mari - riva del mare, zona  
 lungomare di levante  
 Raziedda - quartiere della Graziella  
 Refucu - orlo, impuntura  
 Rrera - eredità, nel senso di avi



Rifriscarsi - rinfrescarsi	Sbrugghi - fregole
Rinari - denari	Sbrugghiusu - irrequieto, ma anche preso dalla fregola
Rinocchia - ginocchia	Scacari-Scacarsi - crollare, sbriciolarsi su se stesso
Rizzu - riccio, pungi comu nu rizzu, punge come un riccio	Scaccagnatu - calze rotte nel calcagno, tallone
Robalattru - Ladro, che ruba	Scoccati - sputazzati-eiettare muco, sputare
Ruminica - Domenica	Scaffiata - chiazzata, macchie rosse
Sabbari - conservare	Scaffirutu - andato a male Scagghiari - sganciarsi, sciogliersi, svicolare
S'abbannia - da bandezzare, gridare, annunciare	Scanna scannare - macellare, anche mattanza, eccidio
Sacchetta - tasca	Scanna i Bittinghi - macellaio che usava macellare abbondantemente, alla Giudecca specie carne da basso macello, sdurrubbata
Saliscinni- saliscendi	Scannaliallu -scandalizzarlo cucari - cuccarisillu, portarselo a letto
S'allagna - si lagna, si lamenta	Scarafuni - imbroglione, truffatore
Sangunazzu - sangue cotto e insaccato	Scasari - andare fuori di casa
S'astuta - si spegne	Scassa pagghiari - ladro da poco
Sattania -Patedda- padella per friggere	Scattiari - andare in escandescenze, anche spalummari
Sauta-fossa - salta fossi, che aggira le regole, senza scrupoli	Scaurareddi - riscaldamenti, emozioni con sudorazione, caldane
Sammatulina - fior di farina	Sciabicotu - pescatore con la rete sciabica- particolare modo di pescare, ne derivava anche un particolare modo di esprimersi
Santa Cruci - Santa Croce, Via V. Veneto, Mastrarua	Sciarrinu-sciarra - litigioso lite
Sbalancuni - due salti, allargare le gambe, spalancare.	Sciassi - Noia, ma anche vestito di
Sbalistrata - sbalestrata	
Sbambanti-Sbamba - fiammeggianti, lampante, accesa	
Sbannuti - sbandati.	
Sbrazzamani - sbracciamoci	
Sbrighghiusu - eccentrico anche catinneri	

lusso

Sciavuni - uomo da poco, anche gar-zone, servo Scimuniti - scemi

Sciruccatu - sciroccato, annoiato, indolente

Scrusciu - rumore

Scuddari - scollare, anche fare lo scollo ad un indumento

Sculacchiata - col sedere per terra rotto, allargato, sbrindellato

Sculari - colare Scunchiurutu - sconclusionato

Scuppari - sbattere, sta per giungere, giunse

Scupetta - doppietta, fucile da caccia

Scurrituri - chiavistello, scorritore

Scutedda - scodella

Scutulati - scutuliiti- scrollati

Scutu - ascolto

Scuzzetta - tipo di copricapo

Scognitu - sconosce, che non conosce

Scoppu - sbatto, ma anche picciolo

Scurata - tramonto, tardo pomeriggio

Scutuliiti - scrollati

Scuzzaria - tartaruga

Scuzzarii - tartarughe

Sdagnetta-sdanga - asta in ferro, chiusura di sicurezza per la porta, all'interno

Sdirrinatu - sderenato, stanco, con i reni rotti

Sduvacari-sduacari - svuotare

Sebbiri-sibbissi - serve, servirebbe

Sfasari - fuorifase, non connettere

Sfunniciava u ciriveddu - arrovellare, pensare intensamente, cercare di capire

Sganganu - rubarone, carpirone

Sgricciusa - frizzante

Sguazzata - risciacquata

Sibbia - burrone cava delle Latomie

Sicaria - sigaria- segheria

Siddiari-siddiasti - arrabbiarsi, infastidirsi

Siggiaru - sediaio

Signa - scimmi

Simina - semina

Sincalia - indaga, si intriga

Sincaliari - sindacare, intrigarsi

Sincirazzi - sinceri

Smaccusu -sardonico

Smarrunati - corbellerie, errori, cazzate

Smuruddatina-Smuruddari - arrovellarsi il carvello

Spassusa - spassosa

Spacchiusu-spacchiusaria - borioso, altero, boria, alterigia

Spaccazza - spacco, taglio

Sparritteri - che parla

Spetta - esperta

Spiazzu - piazza Archimede

Spiddi - spiriti

Spirava - sperava



Spiritera-spiritiera - fornello a spirito	Sucari a puppetta - rinunciare, tener-
Spugghiarisi - spogliarsi	sela, abbozzarsi
Spuppari - spolpare	Suchillu-ciucciu - succhiotto per
Spogghiunu - spogliano	bembini
Spummunatu - senza fiato nei pol-	Sufuni - sifone, bottiglia con bevan-
moni, stanco	da frizzante, selz
Sputa-spimmuli - parlare veloce-	Suligna - solitaria
mente, chiaccherona	Suppa - zuppa
Sputtusati - piene di buchi, fori Sta-	Struneddu - non maturo, bambino,
gnataru - riparatore di pentolame di	novellino
rame con lo stagno	Svintuliannici - sventolandogli
Sticchiusa - meticolosa, pretenziosa	Tabbarranu - soprabito, termine di
Sticchiu, vulva, anche pacchiu, fissa	origine araba
Stinnicchiannimi stinnicchiannisi -	Taliarisillu-taliallu - guardarselo,
sdraiarmi, sdraiandosi	guardarlo
Straculiari - parlare a sproposito	Taliu - guardare, a marinedda, pas-
Stracculusa-Straculiari-straculiu -	seggio Talete
chiaccherona/o a sproposito, che	Testu-Tisticeddu - pentolino in ter-
sparla, anche escandescenza	racotta per la cottura del sugo Tintu
Strafallaggini-Strafallariu - strafal-	- non buono
cioneria	Tingiutu - tingitura- tingiri-tin-
Strammatu - storpio, storto	teggiato, che imbrogliato, che è stato
Stràscina - sinonimo di mala fem-	imbrogliato
mina	Tiranti - pungente, tesa
Streusu - scorretto, fuori dalle regole	Travagghiunu - lavorano
Strigghia - striglia, strigliare	Tignusu - pelato, senza capelli
Stringemini - stringiamoci	Tinchitè - a bizzeffe, moltissima Totti
Stroppa - pietra, ma anche donna di	- torti, ma anche storti
facili costumi, leggera	Traccula - tric trac- strumento dal
Strubbi - cattivo odore, puzza	particolare suono, usato durante
Strummintusu - che ha inventiva	i giorni di passione al posto delle
Subbizza - faccende, nello specifico,	campane
anche sesso	Traggiriaturi - che le racconta facen-

do tragedia

Trainisti - da tradimento, traditori

Trummintina - trementina

Trunzu i pettu - carne di vitello,  
parte callosa del petto

Truscia - involto, fardello

Truscia ri robbi - mucchio di vestiti  
o di roba

Tubba - Turba a Palermo. Sta per  
zona a mare incrocio via Roma

Ucca ri latti - bocca di latte, bambi-  
no, non ancora cresciuto

Uccazzaru - ciarlatano, che si vanta  
a parole

Ucceri - anche vuccheri, macellaio,  
da qui Ucciarìa, vucciaria, mercato a  
Palermo

Unciunu - gonfiano

Uttaru-utti-uttaccedda - Bottaio,  
botte, botticella

Vacca rutta e marinaru pessu - barca  
rotta e senza timone

Vacila - bacile, bacinella Vacchi -  
barche

Vaddamini - guadiamoci

Vadduni - vallone, alveo fluviale,  
sta per zona Viale Luigi Cadorna.

Anche guardone

Vanedda - viuzza

Varagnari - guadagnare

Vastedda - pagnotta

Vattiati - Battezzati

Vaviavunu - sbavavano

Vencia-minnitta - Vendetta

Vespiru - Vespro

Vettuli - bisacce, appizzari i vettuli a  
mali banni- impostare la questione  
nel modo e con la persona sbagliata

Viddana - villana, da villico

Vinnigna - vendemmia

Viriri - vedere

Visazza - bisaccia

Viscotta - biscotti

Viviri - vivere, bere

Voscu - bosco

Vorrica - seppellire

Vriogni - ti vergogni

Vuppagghiuni - volpone

Vurricavunu - seppellivano

Vuscari - buscare, guadagnare

Zabbatana - cerbottana

Zauddu - cafone, manesco

Zzemmula - insieme

Zicca - zecca

Zillusu-Zilli - cavilloso, cavilli, anche  
attacca brighe

Zisa - residenza storica Araba a  
Palermo, da ciò azzinarsi

Zita - fidanzata

Zzoccu voi- cosa vuoi

Zoccula - zoccola, anche prostituta,  
di facili costumi

Zubbibbu - zibibbo, vino dolce e  
liquoroso

Zubbu - acerbo, tosto, non ancora  
maturo



OSSU - MASTROSSU E SCARCAGNOS-  
SU - Nomi originari della camorra,  
ntrangheta e mafia

ANTICHE DENOMINAZIONI DI RIONI.

A calata Guvinnaturi - Via Amalfita-  
na, Amalfitania

All'Acqua e Palummi - Alla sorgente  
dei Colombacci, zona a mare Scala  
Greca.

Accuzzatura ra buggata - da ingresso  
calafatari, attraverso giardinetti dei  
marinaretti.

A tinturìa - Via dei Tintori, tintoria

A vanedda a nivì - Via del Consiglio  
Reginale

Calarini - punta Calderini

Cala Farina- grotta vicino Pachino

A Matri Catina - Madonna del  
rosario, edicola incrocio Vie Ador-  
no- Mirabella-Dione

Beddiviriri - Belvedere.

Buggarioto-Buggata - nativo o abi-  
tante della Borgata

Casa cu n'occhiu - Carcere Giudi-  
ziario.

Chianata di iammira - Salita Ambra

Testa o Re - e cozzi, incrocio largo

Nedo Nadi, Politi Laudien, zona a  
monte (la testa è esistente in alto  
nell'antica costruzione a destra)

Chianata re ru culonni - Salita delle  
due colonne, del tempio di Giove.

Fossu - Piazza delle poste, angolo

Corso Umberto I°

Funtana e papiri - Fonte Aretusa. Ju-  
reca - da Giudeo, via della Giudecca  
Marinaretti - attuale Circolo Juve-  
nilia.

'Ntrallazzu - intrallazzo, mercato e  
zona Piazza Pancali. Da qui intral-  
lazzo e intrallazzista, vendita anche  
truffaldina.

Nti Rigina - Viale Ermocrate

O Ceusu-Scivuluni - Via Mendoza

O sdurrubbatu - diroccato-palazzo  
bombardato, attuale sede E.P.T.

Paiseddu - Cassibile

Ponti ranni - Ponte di ferro sull'A-  
napo.

Puzzu 'ngigneri - Piazzale Marconi.

Quatteri - zona Piazza Pancali,  
tempio di Apollo. Antico accaserma-  
mento Spagnolo.

Ro Scogghiu - nativo di ORTIGIA,  
nato nell'isolotto

San Pettru - Piazzetta del Carmine e  
zona limitrofa.

Sbaccaturi - imbarcadero e sbarca-  
dero, piazza poste e via Arsenale.

Setti scogghi - sette scogli, a mare,  
adiacenti Capitaneria di porto, già  
campo palla a nuoto.

Spiaggetta - limitrofa ai sette scogli,  
riva giardinetti della marina.

Spidduta - Via dei Gracchi, via dei  
Mergulensi.



Via dellittorio - via del LITTORIO  
 Corso Matteotti.  
 Rosa mattoni - Rosa Maltoni- zona  
 attuale viale Tica.

PROVERBI E MODI DI DIRE

bianca muntagna, i rui sunu tri, i  
 longhi sunu cutti = I capelli imbian-  
 cano, si usa il bastone per le gam-  
 be, gli occhi non vedono lontano.  
 Frivaru Frivareddu, cuttuliddu ie  
 babbareddu - Febbraio mese corto e  
 un po' barbaro per il freddo.  
 Aprili nun luvari ie nun mittiri=  
 Aprile non togliere e non mettere  
 vestiti perché tempo variabile.  
 Maju comu vjaju vaju - Maggio  
 come ti vesti vesti.  
 Giugnu comu sungnu - Giugno puoi  
 vestirti come vuoi.  
 Pulicinedda co giummu - pulcinella  
 con il fiocco., ridicolo patentato.  
 Rissi a fummicula a nuci, rammi  
 tempu ca ti sputtusu - disse la for-  
 mica alla noce dammi tempo che ti  
 buco.  
 Fauci nto pettu - fine della mietitu-  
 ra. U lupu ra mala cuscenza, comu  
 opira pensa - l'uomo senza coscienza  
 come agisce pensa. Sabba a pezza pi  
 quannu veni u puttusu - Risparmia  
 per il tempo del bisogno.

Sabbiti chi mangiari, nun ti sabbari  
 chi travagghiari - Risparmia e con-  
 serva mangiare, non lavoro.  
 L'occhiu ro patruni 'ngrassa u ca-  
 vaddu - l'occhio del padrone ingrassa  
 il cavallo.  
 Centu puzzuluni fanu i canni niuri  
 - cento pizzicotti anneriscono la  
 carne.  
 Megghiu oggi l'ovu ca jaddina  
 rumani - meglio l'uovo oggi che la  
 gallina domani.  
 Cu zzappa zzappa a so vignia, cu  
 megghiu a zzappa megghiu vin-  
 nigna - Chi meglio zzappa la sua  
 vigna, meglio vendemmia.  
 Niura a jatta ca sta o fucularu picchi  
 u cani unni va rusica l'ossu - Pove-  
 retta la donna che sta a sfaccendare  
 in casa, l'uomo ovunque va e prende.  
 Cu strigghia u so cavaddu nun jè ja-  
 zzuni - chi striglia il proprio cavallo  
 non è garzone.  
 Se voi vai, se nun voi, manna - Se  
 vuoi ottenere vai da te, se non vuoi,  
 incarica qualcuno.  
 Cu ri spiranza campa, respiratu mori  
 - chi vive di speranza, muore dispe-  
 rato.  
 U megghiu tempu jè chiddu c'avve-  
 niri - il miglior tempo è quello che  
 verrà.  
 Niuru cu javi bisognu ri iautri -



poveretto chi si affida o a bisogno di altri.

Curri quantu voi, ccà t'aspettu - puoi correre quanto vuoi, la morte arriva per tutti.

A lavari a testa o tignusu, peddi tempu ie sapuni - avere da fare con chi non vuol sentire perdi tempo.

Doppu ogni chianata c'è na scinnuta - ad ogni salita corrisponde una discesa.

U cittrolu, scivula scivula ie va 'n culu a l'uttulanu - il cetriolo va sempre nel sedere dell'ortolano.

Ammazza ie ammuccia u cuteddu - uccidi e nascondi il coltello.

Vacca rutta peddila tutta - perso per perso ormai la vedo tutta.

Cu mangia fa muddichi - chi mangia produce molliche, nel senso che chi fa commette errori.

Tantu a quattara va all'acqua ca si rumpi o si ciacca - tanto la brocca va alla fonte, che si rompe o si spacca.

Cu rommi nun pigghia pisci - chi dorme non piglia pesci.

'Na bona matinata fa a junnata - svegliandoti presto concludi molto lavoro.

Ognunu tira a braci po so cudduruni - ognuno tira il fuoco dalla sua parte.

Caliti juncu ca passa a china - piegati giunco che arriva la piena, lascia pas-

sare la tempesta per ricominciare.

Bon tempu ie malutempu nun rurunu tuttu u tempu - buon tempo e brutto tempo non durano sempre.

Cappulia u ferru mentri jè cauru - batti il ferro mentre è caldo.

Chiovi a 'ssuppa viddanu ie cavalieri quannnu v'accontra - pioviggina senza sosta, scoccante per tutti.

Strunzu ca nnocca - stronzo con il fiocco.

Tira l'acqua po to fdagnu - fai i tuoi interessi senza curarti di altri.

Cu 'n cocciu ri meli si pigghianu tanti muschi - con una goccia di miele, si catturano tante mosche, con un sorriso acquisisci più amicizie.

Nun c'è chiù suddu ri cu nun voli sentiri - peggior sordo chi non vuol sentire.

Unni ta fattu a stati ti fai u mennu - dove hai passato l'estate passi l'inverno, con chi sei stato prima vai adesso.

Sta chiantannu i chiova puru o Signuruzzu - te la stai prendendo con tutti.

U focu unni cari abbrucia - Il fuoco brucia dove cade, il dolore lo sente chi si brucia.

Strammatu re beddi signuri - storpiato dagli spiriti.

Si comu l'ovu, chiù coci chiù duru

addiventa - sei come l'uovo, più  
cuoce più diventa sodo.

Se a 'mmiria forra vaddira, tutti for-  
rumu vaddarusi - se l'invidia fosse  
ernia, tutti l'avremmo.

Nun ni fari veniri i vaialori - non  
raccontare balle.

acqua i ravanti ie ventu r'arri -  
vai liberamente spinto dal vento e  
dall'acqua che apre la strada.

A jatta prisciulusa fa i figghi obbi - la  
gatta che ha fretta partorisce i gattini  
ciechi.

U cani tira o strazzatu - il cane mor-  
de chi è stracciato

Allonga c'accuzzi, accuzza c'allonghi  
- chi allunga accorcia, e chi accorcia  
allunga.

Cu lassa a strata vecchia pa nuova  
mali si trova - Chi lascia la vecchia  
strada per la nuova, spesso si trova  
male.

Cu javi lingua passa u mari - chi  
conosce e usa la lingua viaggia dove  
vuole.

Mettiti cu chiddi megghiu i tia ie  
peddici i spisi - accompagnati con  
gente meglio di te anche se paghi le  
spese.

L'omu gilusu mori cunnutu - l'uomo  
geloso finisce per morire cornuto.

A jatta ca nun po' arrivari a saimi rici  
ca jè rangida - chi non può arrivare

chi non può arrivare allo scopo,  
accampa delle scuse, come la volpe  
con l'uva.

U vinu bono jè nta utti nnica - il  
vino buono sta nella botte piccola.  
Unni viri ie unni sviri - dove vede e  
dove stravede.

Cu spatti javi a megghiu patti - chi  
si intromette per dividere prende di  
più.

I risgrazii nun venunu mai suli - le  
disgrazie non vengono mai sole.

Nun ti pigghiu se nun t'assimigghiu  
- non ti sposo se non mi somigli.

Mariti/muggheri e vicini 'nsegnili re  
primi - Mariti/mogli e vicini inse-  
gnali dall'inizio.

Cu tifa ririri tifa chiangiri ie cu ti  
fa chiangiri ti fa ririri - i genitori  
rigorosi ti scocciano ma fanno il tuo  
bene, anche le medicine più amare  
in genere sono le più efficaci.

Joca cu ta pattri ie cuntiti i catti -an-  
che quando giochi con tuo padre stai  
attento che può imbrogliarti, fidati  
solo di te stesso.



'NNUMINAGGHI - INDOVINELLI.  
Janca muntagna, niura simenza, u  
pattruni ca simina sempri ci pensa.  
La lettera, il foglio, l'inchiostro e chi  
scive.

I ravanti t'accuzza ie rarrerri tallon-  
ga- la strada - più ne fai più diminui-  
sce la distanza dalla meta.

NOMI PROPRI DI PERSONA DIMINU-  
TIVI DIALETTALI.

Antonietta- Annetta- Nnetta, Ninet-  
ta. Antonio. Nuzzu, Ninu, Antuninu,  
Totò, Toninu.

Sebastiano- Ianu-Iuzzu- Uzzu,  
Nucciu anche al femminile. Lucia-  
Ciuzza.

Luciano- Cianeddu Cianu- Ciauz-  
zu. Giuseppe- Pippo, Pino, Piddu,  
Pippinu.

Carmelo- Melu, Milinu. Domenico,  
Minicu, Minu. Concettina- Concet-  
to Cuncittina, Tina, tinuzza, Tinu,  
tinuzzu, Cettina, Paulu- Paulinu-  
Linu- Pauleddu, Leddu.

Currau- Corrado, Currarinu, Rinu.  
Vincenzo - Vicenzu, Enzu, nzi-  
nu, 'Nzulu, 'Nzula. Bartolo- Vattulu,  
Vattulinu, Vattuleddu.

Maria- Maricchia, Maruzza, Mariet-  
ta, Marianna. Salvatore- Turiddu,  
Turi, Turuzzu, Uzzu.

Alfio- Iaffiu. Rosa- Rusina, Rusidda.

Gaspara, Gaspare- Jaspalina, Jasp-  
rinu. Jaspiru, Jaspareddu. Vittorio-  
Vitturinu, Rinu. Baldassare-Sarino-  
Saru, Sariddu, Sara al femminile.

I PESI NEL LINGUAGGIO CORRENTE  
FINO AL 1943

Rotulu-Menzu rotulu- nu rotulu ie  
menzu- 'nquatruni. 'Nlittru. Menzu  
littru- Mezzu quattu. centugrammi.  
du unzi= 50 gr.

NOI POVERI

acquistavamo, du unzi ri ogghiu,  
quatruni ri zuccu- ru, reci liri i  
muttatella, 'n paninu ri reci liri, iera  
na manuzza ri centu grammi. Nta  
spazzatura, nun c'era u beni ri Diu  
ca jttamu ora ie poviri avevumu  
dignità. A canni a ruminica, quan-  
nu c'era, i dolci chiddi fatti 'ncasa,  
pe festi terribili, Pasqua Natali ie  
pe Motti, chista iera a festa re riali,  
ma anchi chidda ri riuddari comu  
presenti i nostri defunti, a differenza  
ri ora ca si nnì futtunu tutti. Ancora  
a colonizzazioni amiricana nun ci  
a vo statu, "Alloween" iera lassatu a  
iddi ie Celti.

SOLDI FUORI CORSO DURANTE LA  
MIA FANCIULLEZZA - (era moneta  
corrente fino al 43 e li usavamo per  
giocare)

Cincu liri, anche d'argento. Du liri.  
'Na lira. Menza lira.  
Quattru soddi " nichila" venti cen-  
te-simi.  
Du soddi- reci centesimi. 'N soddu=  
cincu centesimi. 'N centesimu.

AM LIRE DELL'INVASIONE

'Na lira.  
Du liri.  
Cincu liri.  
reci liri.  
Cinquanta liri.  
Centu liri.  
Milli liri.

GLI ALLEATI STAMPARONO LE AM  
LIRE CHE FURONO MONETA CORREN-  
TE FINO ALLA COSTITUZIONE DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA, almenu  
chiddi ca maniai.  
tuttu chiddu ca sacciu u scrissi, PI  
COMU MU RIODDU, se sbagghiai  
qualchi cosa, ma ta scusari.